

ならない。

(c) 配置は、電池が充電中であるかどうかを問わず、送信機及び受信機の効果的な操作が作動中の機関によつて妨害されることがないようにしなければならない。

(d) 無線用電池は、機関始動用電動機又は点火装置への電力の供給に使用してはならない。

(e) 発動機付救命艇の機関は、無線用電池の再充電のため及びその他の用途に供するための発電機を備えなければならない。

(f) 旅客船においてはこの章の第八規則(a)の規定により、鯨工船、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する人員を輸送する船舶においては同規則(c)の規定により積載することを要求される各発動機付救命艇には、探照燈を取り付けなければならない。

(g) 探照燈は、少なくとも八十ワットの燈は、電源は、効果的な反射鏡及び電源を含まなければならない。二百ヤード(又は百八十メートル)の距離において約六十フィート(又は十八メートル)の幅の明るい色の物体を合計六時間有効に照明し、かつ、少なくとも三時間連続して使用することができなければならない。

第十五規則 膨脹式救命いかだの要件

(a) 各膨脹式救命いかだは、完全に膨脹して天幕を上

(c) The arrangements shall be such that the efficient operation of the transmitter and receiver shall not be interfered with by the engine while it is running, whether a battery is on charge or not.

(d) The radio battery shall not be used to supply power to any engine starting motor or ignition system.

(e) The motor lifeboat engine shall be fitted with a dynamo for recharging the radio battery, and for other services.

(f) A searchlight shall be fitted in each motor lifeboat required to be carried under paragraph (a) of Regulation 8 of this Chapter in passenger ships and under paragraph (c) of that Regulation in ships employed as whale factory ships, fish processing or canning factory ships and ships engaged in the carriage of persons employed in the whaling, fish processing or canning industries.

(g) The searchlight shall include a lamp of at least 80 watts, an efficient reflector and a source of power which will give effective illumination of a light-coloured object having a width of about 60 feet (or 18 metres) at a distance of 200 yards (or 180 metres) for a total period of six hours and shall be capable of working for at least three hours continuously.

Regulation 15

Requirements for Inflatable Liferafts

にして浮いている場合に海上において安定であるように造らなければならない。

(b) 救命いかだは、六十フィート（又は十八メートル）の高さから水上に投下した場合に救命いかだ及びその構装品が損傷しないように造らなければならない。

(c) 救命いかだの構造は、救命いかだが膨脹した場合に自動的に展開する天幕を含むものでなければならない。この天幕は、暴露による傷害から乗員を保護することができなければならない。かつ、雨水を集める装置を備えなければならない。天幕の頂部には、海水電池を電源とする燈を取り付け、かつ、救命いかだの内部にも、同様の燈を取り付けなければならない。救命いかだの天幕は、非常に見やすい色のものでなければならない。

(d) 救命いかだには、もやい綱を取り付け、かつ、その外周に救命索を確実に取り付けなければならない。救命索は、救命いかだの内周にも取り付けなければならない。

(e) 救命いかだは、上下をさかきにして膨脹した場合に一人の力で容易に反転させることができるものでなければならない。

(f) 救命いかだには、水中の人がよじ登ることができるよう、効果的な装置を各人口に取り付けなければならない。

(a) Every inflatable liferaft shall be so constructed that, when fully inflated and floating with the cover uppermost, it shall be stable in a seaway.

(b) The liferaft shall be so constructed that if it is dropped into the water from a height of 60 feet (or 18 metres) neither the liferaft nor its equipment will be damaged.

(c) The construction of the liferaft shall include a cover which shall automatically be set in place when the liferaft is inflated. This cover shall be capable of protecting the occupants against injury from exposure and means shall be provided for collecting rain. The top of the cover shall be fitted with a lamp which derives its luminosity from a sea-activated cell and a similar lamp shall also be fitted inside the liferaft. The cover of the liferaft shall be of a highly visible colour.

(d) The liferaft shall be fitted with a painter and shall have a line securely becketed round the outside. A lifeline shall also be fitted around the inside of the liferaft.

(e) The liferaft shall be capable of being readily righted by one person if it inflates in an inverted position.

(f) The liferaft shall be fitted at each opening with efficient means to enable persons in the water to climb on board.

(g) 救命いかだは、海上において遭遇する状態におけるはげしい摩擦に耐えられるように造られた袋その他の容器に格納しなければならない。袋その他の容器内にある救命いかだは、そのままの状態で浮きうるものでなければならない。

(h) 救命いかだの浮力は、偶数の独立した気室（その半数で救命いかだに収容することを認められた人員を水面上にささえることができなければならない。）に区画することにより、又は他の同等に効果的な方法により、いかだが損傷し、又はその一部が膨脹しない場合にも適度の浮力の余裕があることを確保するように配置しなければならない。

(i) 救命いかだ、その袋その他の容器及び機装品の総重量は、四百ポンド（又は百八十キログラム）をこえてはならない。

(j) 膨脹式救命いかだに収容することを認められる人員数は、次の数のうちいずれか小さい方に等しいものとする。

(i) 膨脹した場合に主気室（この目的のためには、支柱又は取り付けられている場合には一又は二以上のスオートを含めてはならない。）の立方フィートで測つた容積を三・四（又は立方デシメートルで測つた容積を九十六）で除して得た最大整数

(g) The liferaft shall be contained in a valise or other container so constructed as to be capable of withstanding hard wear under conditions met with at sea. The liferaft is its valise or other container shall be inherently buoyant.

(h) The buoyancy of the liferaft shall be so arranged as to ensure by a division into an even number of separate compartments, half of which shall be capable of supporting out of the water the number of persons which the liferaft is permitted to accommodate, or by some other equally efficient means, that there is a reasonable margin of buoyancy if the raft is damaged or partially fails to inflate.

(i) The total weight of the liferaft, its valise or other container and its equipment shall not exceed 400 lbs. (or 180 kilograms).

(j) The number of persons which an inflatable liferaft shall be permitted to accommodate shall be equal to:—

(i) the greatest whole number obtained by dividing by 3.4 the volume, measured in cubic feet (or by 96 the volume, measured in cubic decimetres) of the main buoyancy tubes (which for this purpose shall include neither the arches nor the thwart or thwarts if fitted) when inflated, or

- (ii) 膨脹した場合に床（この目的のためには、取り付けられている場合には一又は二以上のストートを含む。）の平方フィートで測つた面積を四（又は平方センチメートルで測つた面積を三千七百二十）で除して得た最大整数
- (k) 救命いかだの床は、防水性でなければならず、かつ、冷たさに対して有効に絶縁されることができない。

(l) 救命いかだは、乗員に対して無害な気体で膨脹されなければならない、膨脹は、索を引くことその他同様に簡単かつ効果的な方法により、自動的に行なわれなければならない。この章の第十七規則の規定により要求される充気ポンプ又はふいごを圧力の維持のために使用することができるよう、装置を備えなければならない。

(m) 救命いかだは、承認された材料及び構造のものでなければならず、あらゆる海面状態において水上で三十日間の暴露に耐えられるように造らなければならない。

(n) (j)の規定に従つて計算された積載能力が六人より少ない救命いかだは、承認してはならない。(j)の規定に従つて計算される膨脹式救命いかだに収容することを承認される最大人員数は、主管庁が定めるものとするが、いかなる場合にも二十五人をこえては

(ii) the greatest whole number obtained by dividing by 4 the area, measured in square feet (or by 3,720 the area measured in square centimetres) of the floor (which for this purpose may include the thwart or thwarts if fitted) of the liferaft when inflated whichever number shall be the less.

(k) The floor of the liferaft shall be waterproof and shall be capable of being sufficiently insulated against cold.

(l) The liferaft shall be inflated by a gas which is not injurious to the occupants and the inflation shall take place automatically either on the pulling of a line or by some other equally simple and efficient method. Means shall be provided whereby the topping-up pump or bellows required by Regulation 17 of this Chapter may be used to maintain pressure.

(m) The liferaft shall be of approved material and construction, and shall be so constructed as to be capable of withstanding exposure for 30 days afloat in all sea conditions.

(n) No liferaft shall be approved which has a carrying capacity calculated in accordance with paragraph (j) of this Regulation of less than six persons. The maximum number of persons calculated in accordance with that paragraph for which an inflatable liferaft may be approved shall be at the discretion of the Administration, but shall in no case exceed 25.

固型救命
いかだの
要件

- ならない。
- (o) 救命いかだは、華氏百五十度から華氏零下二十二度まで（又は摂氏六十六度から摂氏零下三十度までの範囲の温度を通じて使用することができなければならない）。
- (p) 救命いかだは、非常の際に迅速に利用しうるように格納しなければならない。
- (q) 救命いかだには、これを容易に引くことができるようにする装置を取り付けなければならない。

第十六規則 固型救命いかだの要件

- (a) 各固型救命いかだは、積付場所から水上に投下した場合に救命いかだ及びその艀装品が損傷しないように造らなければならない。
- (b) 救命いかだの甲板部は、救命いかだのうち乗員を保護するための部分の内部に配置しなければならない。甲板の面積は、救命いかだに積載することを認められた各人につき少なくとも四平方フィート（又は三千七百二十平方センチメートル）とする。甲板の性質は、実行可能な限り浸水を防ぐようなものでなければならない。かつ、乗員を水面上に有効にささえるものでなければならない。

- (c) 救命いかだには、救命いかだがいずれの側を上にして浮いている場合にも暴露による傷害から乗員を

- (o) The liferaft shall be capable of operating throughout a temperature range of 150°F. to minus 22°F. (or 66°C. to minus 30°C.).

- (p) The liferaft shall be so stowed as to be readily available in case of emergency.

- (q) The liferaft shall be fitted with arrangements enabling it to be readily towed.

Regulation 16

Requirements for Rigid Liferafts

- (a) Every rigid liferaft shall be so constructed that if it is dropped into the water from its stowed position neither the liferaft nor its equipment will be damaged.

- (b) The deck area of the liferaft shall be situated within that part of the liferaft which affords protection to its occupants. The area of that deck shall be at least 4 square feet (or 3,720 square centimetres) for every person the liferaft is permitted to carry. The nature of the deck shall be such as to prevent so far as practicable the ingress of water and it shall effectively support the occupants out of the water.

- (c) The liferaft shall be fitted with a cover or equivalent arrangement of a highly visible colour, which shall be capable of protecting the occupants against injury from exposure whichever way up the liferaft is floating.

保護しうる非常に見やすい色の天幕又は同等の装置を備えなければならない。

(d) 救命いかだの艀装品は、救命いかだがいずれの側を上にして浮いている場合にも容易に利用しうるように、格納しなければならない。

(e) 旅客船に積載される救命いかだ及びその艀装品の総重量は、四百ポンド（又は百八十キログラム）をこえてはならない。貨物船に積載される救命いかだは、それらを船舶の両舷から進水させることができるとき、又は機械的に水上に投下する装置が設けられていたときは、四百ポンド（又は百八十キログラム）をこえることができる。

(f) 救命いかだは、いずれの側を上にして浮いている場合にも、常時有効かつ安定でなければならない。

(g) 救命いかだは、積載することを認められた各人につき少なくとも三・四立方フィート（又は九十六立方デシメートル）の空気箱又は同等の浮体を有しなければならない、それらは、できる限りいかだの外側に近く配置しなければならない。

(h) 救命いかだには、もやい綱を取り付け、かつ、その外周に救命索を確実に取り付けなければならない。救命索は、いかだの内周にも取り付けなければならない。

(i) 救命いかだには、水中の人がよじ登ることができるよう、効果的な装置を各人口に取り付けなければならない。

(d) The equipment of the liferaft shall be so stowed as to be readily available whichever way up the liferaft is floating.

(e) The total weight of a liferaft and its equipment carried in passenger ships shall not exceed 400 lbs. (or 180 kilograms). Liferafts carried in cargo ships may exceed 400 lbs. (or 180 kilograms) in weight if they are capable of being launched from both sides of the ship or if there are provided means for putting them into the water mechanically.

(f) The liferaft must at all times be effective and stable when floating either way up.

(g) The liferaft shall have at least 3.4 cubic feet (or 96 cubic decimetres) of air cases or equivalent buoyancy for each person it is permitted to carry which must be placed as near as possible to the sides of the raft.

(h) The liferaft shall have a painter attached and a lifeline securely becketed round the outside. A lifeline shall also be fitted around the inside of the raft.

(i) The liferaft shall be fitted at each opening with efficient means to enable persons in the water to climb on board.

- ばならない。
- (j) 救命いかだは、油又は油製品により影響を受けないように造らなければならない。
- (k) 救命いかだは、浮きうる電池式燈を索で取り付けなければならない。
- (l) 救命いかだには、これを容易に引くことができるようにする装置を取り付けなければならない。
- (m) 救命いかだは、船舶の沈没に際して自然に浮くように格納しなければならない。

第十七規則 膨脹式救命いかだ及び固型救命

- (a) 各救命いかだの標準織装品は、次のものから成る。
- (i) 少なくとも百フィート（又は三十メートル）の浮きうる索に結びつけられた浮輪一個
- (ii) 十二人以下の人員を収容することを認められた救命いかだには、ナイフ一個及びあかくみ一個、十三人以上の人員を収容することを認められた救命いかだには、ナイフ二個及びあかくみ二個
- (iii) スポンジ二個
- (iv) シー・アンカー二個。うち一個は、恒久的に救命いかだに取り付けたもの、他の一個は予備のものとする。
- (v) かい二本
- (vi) 気室の破損を修理するための修理用具一式

(j) The liferaft shall be so constructed as not to be affected by oil or oil products.

(k) A buoyant light of the electric battery type shall be attached to the liferaft by a lanyard.

(l) The liferaft shall be fitted with arrangements enabling it to be readily towed.

(m) Liferafts shall be so stowed as to float free in the event of the ship sinking.

Regulation 17

Equipment of Inflatable and Rigid Liferafts

(a) The normal equipment of every liferaft shall consist of:—

(i) One buoyant rescue quito, attached to at least 100 feet (or 30 metres) of buoyant line.

(ii) For liferafts which are permitted to accommodate not more than 12 persons: one knife and one baler; for liferafts which are permitted to accommodate 13 persons or more: two knives and two balers.

(iii) Two sponges.

(iv) Two sea anchors, one permanently attached to the liferaft and one spare.

(v) Two paddles.

(vi) One repair outfit capable of repairing punctures in buoyancy compartments.

- (vii) この章の第十六規則の規定に適合する救命いかだの場合を除くほか、充気ポンプ又はふいご一個
- (viii) かん切り三個
- (ix) 水密容器に入れた承認された応急医療具一式
- (x) さびない目盛付コップ一個
- (xi) モールス符号の信号に適した水密電気燈一個並びに水密容器に入れた予備電池一組及び予備電球一個
- (xii) 日光信号鏡一個及び信号笛一個
- (xiii) 高空で明るい赤色光を発する承認された型式の落下傘付信号二個
- (xiv) 明るい赤色光を発する承認された型式の手用信号炎六個
- (xv) 釣道具一式
- (xvi) 救命いかだに收容することを認められた各人のための食糧で主管庁が定めるもの
- (xvii) 救命いかだに收容することを認められた人員一人当りの三パイント（又は一・五リットル）の清水を入れた水密容器。このうち一人当り一パイント（又は〇・五リットル）の清水は、同量の清水を供給しうる適当な海水脱塩装置をもつて替えることができる。
- (xviii) 救命いかだに收容することを認められた各人につき六錠の船酔い薬

- (vii) One topping-up pump or bellows, unless the liferaft complies with Regulation 16 of this Chapter.
- (viii) Three tin-openers.
- (ix) One approved first-aid outfit in a waterproof case.
- (x) One rustproof graduated drinking vessel.
- (xi) One waterproof electric torch suitable for signalling in the Morse Code, together with one spare set of batteries and one spare bulb in a waterproof container.
- (xii) One daylight signalling mirror and one signalling whistle.
- (xiii) Two parachute distress signals of an approved type, capable of giving a bright red light at a high altitude.
- (xiv) Six hand flares of an approved type, capable of giving a bright red light.
- (xv) One set of fishing tackle.
- (xvi) A food ration, determined by the Administration, for each person the liferaft is permitted to accommodate.
- (xvii) Watertight receptacles containing three pints (or one and a half litres) of fresh water for each person the liferaft is permitted to accommodate, of which one pint (or half a litre) per person may be replaced by a suitable de-salting apparatus capable of producing an equal amount of fresh water.
- (xviii) Six anti-seasickness tablets for each person the liferaft is deemed fit to accommodate.

(xx) (xix) 救命いかだ内で生存する方法を示した指導書
 第五章第十六規則に規定する救命信号の説明表

一部

(b) 主管庁が(a)に定めるすべての品目を備えることが
 必要であると認める程度の期間の短国際航海に従
 事する旅客船の場合には、主管庁は、その船舶に積
 載される救命いかだの数の六分の一より少なくない
 一又は二以上の救命いかだには、(a)(i)から(vii)まで、
 (vi)及び(xix)に定める艀装品と(a)(xiii)及び(xiv)に定める艀装
 品の半数とを備え、残りの救命いかだには、(a)(i)か
 ら(vii)まで及び(xix)に定める艀装品を備えることを認め
 ることができる。

第十八規則 救命いかだの使用についての訓
 練

主管庁は、実行可能かつ合理的である限り、救命い
 かだを積載している船舶の船員が救命いかだの進水及
 び使用について訓練されていることを確保するために
 措置を執らなければならない。

第十九規則 救命艇及び救命いかだへの乗込
 み

(a) 救命艇への乗艇のため、次のものを含む適当な装
 置を備えなければならない。

(i) 水上にある救命艇に乗り込むことができるよう
 にダビット一組ごとにはしご一個。ただし、旅客

(xix) Instructions on how to survive in the liferaft; and

(xx) One copy of the illustrated table of life-saving signals referred to in
 Regulation 16 of Chapter V

(b) In the case of passenger ships engaged on short international voyages
 of such duration that, in the opinion of the Administration all the items
 specified in paragraph (a) are unnecessary, the Administration may allow one
 or more liferafts, not being less than one-sixth of the number of the liferafts
 carried in any such ship, to be provided with the equipment specified in
 sub-paragraphs (i) to (vii) inclusive, (xi) and (xix) of paragraph (a) of this
 Regulation, and with one-half of the equipment specified in sub-paragraphs
 (xiii) and (xiv) of the said paragraph and the remainder of the liferafts
 carried to be provided with the equipment specified in sub-paragraphs (i) to
 (vii) inclusive and (xix) of the said paragraph.

Regulation 18

Training in the use of Liferafts

The Administration shall so far as is practicable and reasonable take
 steps with a view to ensuring that crews of ships in which liferafts are carried
 are trained in their launching and use.

Regulation 19

Embarkation into Lifeboats and Liferafts

(a) Suitable arrangements shall be made for embarkation into the
 lifeboats, which shall include:—

(i) a ladder at each set of davits to afford access to the lifeboats when
 waterborne, except that in passenger ships, ships employed as
 whale factory ships, ships employed as fish processing or canning
 factory ships and ships engaged in the carriage of persons employed

救命いか
 だの使用
 について
 の訓練

救命艇及
 救命いか
 だへの乗
 込み

船、鯨工船として使用される船舶、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する人員を輸送する船舶においては、主管庁は、各舷に少なくとも一個のはしごを備えることを条件として、承認された装置をもつて前記のはしごに替えることを許可することができる。

(ii) 進水準備中の及び進水過程にある救命艇並びに進水装置を照明し、かつ、救命艇が進水する水面を進水過程が完了するまで照明する装置

(iii) 船舶がまさに放棄されようとしていることを旅客及び船員に警報する装置

(iv) 排水が救命艇に入ることを防ぐ装置

(b) 救命いかだへの乗込みのため、次のものを含む適当な装置を備えなければならない。

(i) 水上にある救命いかだへの乗込みを容易にするため十分な数のはしご。ただし、旅客船、鯨工船として使用される船舶、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する人員を輸送する船舶においては、主管庁は、承認された装置をもつて前記のはしごの一部又は全部に替えることを許可することができる。

(ii) 承認された進水装置が設けられている救命いか

in the whaling, fish processing or canning industries, the Administration may permit such ladders to be replaced by approved devices provided that there shall not be less than one ladder on each side of the ship:

(ii) means for illuminating the lifeboats and their launching gear during preparation for and the process of launching, and also for illuminating the water into which the lifeboats are launched until the process of launching is completed:

(iii) arrangements for warning the passengers and crew that the ship is about to be abandoned; and

(iv) means for preventing any discharge of water into the lifeboats.

(b) Suitable arrangements shall also be made for embarkation into the liferafts, which shall include:—

(i) sufficient ladders to facilitate embarkation into the liferafts when waterborne except that in passenger ships, ships employed as whale factory ships, ships employed as fish processing or canning factory ships, and ships engaged in the carriage of persons employed in the whaling, fish processing or fish canning industries, the Administration may permit the replacement of some or all of such ladders by approved devices:

(ii) where there are carried liferafts for which approved launching devices are provided, means for illuminating those liferafts and launching

だを積載している場合には、進水準備中の及び進水過程にある救命いかだ並びに進水装置を照明し、かつ、救命いかだが進水する水面を進水過程が完了するまで照明する装置

- (iii) 承認された進水装置が設けられていない救命いかだの場合には、その積付場所を照明する装置
- (iv) 船舶がまさに放棄されようとしていることを旅客及び船員に警報する装置
- (v) 定められた進水場所にある救命いかだ（承認された進水装置につり下げられた救命いかだを含む。）に排水が入ることを防ぐ装置

第二十規則 救命艇、救命いかだ及び救命浮

器の標示

救命艇、救命浮器及び救命標示器の救

- (a) 救命艇には、その寸法及び積載することを認められた人員数を明白なかつ消えない文字で標示しなければならぬ。救命艇が属する船舶の船名及び船籍港を、船首の両側に書き入れなければならない。

- (b) 救命浮器には、同様の方法で人員数を標示しなければならぬ。

- (c) 膨脹式救命いかだ及び膨脹式救命いかだを格納する袋又は容器には、同様の方法で人員数を標示しなければならぬ。各膨脹式救命いかだには、その所有者を確認することができるように、製造番号及び製造者名を標示しなければならない。

devices during the preparation for and the process of launching, and also for illuminating the water into which those life rafts are launched until the process of launching is completed.

- (iii) means for illuminating the stowage position of life rafts for which approved launching devices are not provided;

- (iv) arrangements for warning the passengers and crew that the ship is about to be abandoned; and

- (v) means for preventing any discharge of water into the life rafts at fixed launching positions, including those under approved launching devices.

Regulation 20

Marking of Lifeboats, Life rafts and Buoyant Apparatus

- (a) The dimensions of a lifeboat and the number of persons which it is permitted to carry shall be marked on it in clear permanent characters. The name and port of registry of the ship to which the lifeboat belongs shall be painted on each side of the bow.

- (b) Buoyant apparatus shall be marked with the number of persons in the same manner.

- (c) The number of persons shall be marked in the same manner on inflatable life rafts and also on the valves or container in which the inflatable life raft is contained. Every inflatable life raft shall also bear a serial number and the manufacturer's name so that the owner of the life raft can be ascertained.

(d) 各固型救命いかだには、それを積載する船舶の船名及び船籍港並びに積載することを認められた人員数を標示しなければならない。

(e) いかなる救命艇、救命いかだ又は救命浮環にも、この章に定める方法で得た数をこえる人員数を標示してはならない。

第二十一規則 救命浮環の仕様

(a) 救命浮環は、次の要件を満たさなければならない。
(i) 固型コルクその他の同等の材料のものでなければならない。

(ii) 少なくとも三十二ポンド（又は十四・五キログラム）の鉄片を淡水中で二十四時間ささえることができないしなければならない。

(iii) 油又は油製品により影響を受けてはならない。
(iv) 非常に見やすい色のものでなければならない。

(v) 積載する船舶の船名及び船籍港をブロック字体で標示しなければならない。

(b) 燈心草、コルクくず若しくは粒状コルク若しくはその他の散粒状物質を詰めた救命浮環又は膨脹させることを要する気室によつて浮力を得る救命浮環は、禁止する。

(c) プラスチックその他の合成材料で作られた救命浮環は、海水若しくは油製品に接して、又は外洋航海において常に遭遇する温度若しくは天候の変化の下

(d) Every rigid liferaft shall be marked with the name and port of registry of the ship in which it is carried, and with the number of persons it is permitted to carry.

(e) No lifeboat, liferaft, or buoyant apparatus shall be marked for a greater number of persons than that obtained in the manner specified in this Chapter.

Regulation 21

Specification of a Lifebuoy

(a) A lifebuoy shall satisfy the following requirements:—

(i) it shall be of solid cork or any other equivalent material;

(ii) it shall be capable of supporting in fresh water for 24 hours at least 32 lbs. (or 14.5 kilogrammes) of iron;

(iii) it shall not be adversely affected by oil or oil products;

(iv) it shall be of a highly visible colour;

(v) it shall be marked in block letters with the name and port of registry of the ship in which it is carried.

(b) Lifebuoys filled with rushes, cork shavings or granulated cork, or any other loose granulated material, or whose buoyancy depends upon air compartments which require to be inflated, are prohibited.

(c) Lifebuoys made of plastic or other synthetic compounds shall be capable of retaining their buoyant properties and durability in contact with sea water or oil products, or under variations of temperature or climatic changes prevailing in open sea voyages.

で、その浮揚性及び耐久性を保つことができないければならない。

- (d) 救命浮環には、つかみ綱を確実に取り付けなければならない。船舶の各舷の少なくとも一個の救命浮環には、長さが少なくとも十五ひろ（又は二十七・五メートル）の浮きうる救命索を取り付けなければならない。

- (e) 旅客船の場合には、総数の二分の一以上の救命浮環に、かつ、いかなる場合にも六個以上の救命浮環に、貨物船の場合には、総数の少なくとも二分の一の救命浮環に、効果的な自己点火燈を備えなければならない。

- (f) (e)の規定により要求される自己点火燈は、水で消えないものでなければならない。自己点火燈は、四十五分以上の間燃え、かつ、三・五ルーメン以上の照度を有しなければならない。自己点火燈は、それが属する救命浮環の近くに必要の付属品とともに保管しなければならない。タンカーに使用される自己点火燈は、承認された電池式のものでなければならない。

- (g) すべての救命浮環は、乗船者が容易に近づきうるように配置しなければならない。(e)の規定に従つて自己点火燈を備える救命浮環のうち少なくとも二個は、非常に見やすい色の煙を少なくとも十五分間発

(d) Lifebuoys shall be fitted with becketts securely seized. At least one lifebuoy on each side of the ship shall be fitted with a buoyant lifeline of at least 15 fathoms (or 27.5 metres) in length.

(e) In passenger ships not less than one-half of the total number of lifebuoys, and in no case less than six, and in cargo ships at least one-half of the total number of lifebuoys, shall be provided with efficient self-igniting lights.

(f) The self-igniting lights required by paragraph (e) of this Regulation shall be such that they cannot be extinguished by water. They shall be capable of burning for not less than 45 minutes and shall have a luminosity of not less than 3.5 lumens. They shall be kept near the lifebuoys to which they belong, with the necessary means of attachment. Self-igniting lights used in tankers shall be of an approved electric battery type.

(g) All lifebuoys shall be so placed as to be readily accessible to the persons on board, and at least two of the lifebuoys provided with self-igniting lights in accordance with paragraph (e) of this Regulation shall also be provided with an efficient self-activating smoke signal capable of producing smoke of a highly visible colour for at least 15 minutes, and shall be capable of quick release from the navigating bridge.

する能力を有する効果的な自己発煙信号を備えなければならず、かつ、航海船橋から迅速に取りはずすことができないなければならない。

(h) 救命浮環は、いつでもすみやかに取りはずすことができるようにしておかなければならず、いかなる方法によるかを問わず恒久的に定着してはならない。

第二十二規則 救命胴衣

(a) 船舶は、承認された型式の救命胴衣を各乗船者につき一個積載しなければならない。さらに、これらの救命胴衣が小児の使用に適しなときは、十分な数の小児用救命胴衣を積載しなければならない。

(b) 旅客船には、(a)の規定により要求される救命胴衣のほかに、総乗船者数の五パーセントに対する救命胴衣を積載しなければならない。これらの救命胴衣は、甲板上の目につきやすい場所に格納しておかなければならない。

(c) 救命胴衣は、次の要件を満たさない限り、承認してはならない。

- (i) 適正な工作法及び材料で造らなければならない。
- (ii) 十六・五ポンド（又は七・五キログラム）の鉄片を淡水中で二十四時間ささえることができないなければならない。

(h) Lifebuoys shall always be capable of being rapidly cast loose and shall not be permanently secured in any way.

Regulation 22

Lifejackets

(a) Ships shall carry for every person on board a lifejacket of an approved type and, in addition, unless these lifejackets can be adapted for use by children, a sufficient number of lifejackets suitable for children.

(b) In addition to the lifejackets required by paragraph (a) there shall be carried on passenger ships lifejackets for 5 per cent. of the total number of persons on board. These lifejackets shall be stowed in a conspicuous place on deck.

(c) A lifejacket shall not be approved unless it satisfies the following requirements:—

- (i) It shall be constructed with proper workmanship and materials.
- (ii) It shall be capable of supporting in fresh water for 24 hours 16.5 pounds (or 7.5 kilograms) of iron.

- (iii) 誤つた方法で着用するすべての危険をできる限り除くように造らなければならない。ただし、裏返しに着用することができるときの場合、この限りでない。
- (iv) 無意識状態にある者が垂直よりも後方に傾き、その顔が水面上にあるように、頭をささえなければならない。
- (v) 水中に入つた際に体が垂直よりも後方に傾き、安全な浮遊姿勢となるようになっていなければならない。
- (vi) 油又は油製品により影響を受けてはならない。非常に見やすい色のものでなければならない。承認された笛をひもで確実に取り付けなければならない。
- (vii) 膨脹により浮力が得られる救命胴衣は、旅客船及びタンカー以外のすべての船舶の船員の使用に充てるために、次のことを条件として許可することができる。
- (d)
 - (i) 二個の独立した気室を有し、その両気室により三十三ポンド（又は十五キログラム）の鉄片を淡水中で二十四時間ささえることができ、かつ、各気室により十六・五ポンド（又は七・五キログラム）の鉄片を同様にささえることができること。
 - (ii) 機械及び口のいずれによつても膨脹させること

- (iii) It shall be so constructed as to eliminate so far as possible all risk of its being put on incorrectly, except that it shall be capable of being worn inside out.
- (iv) It shall provide support to the head so that the face of an unconscious person is held above the water with the body inclined backwards from its vertical position.
- (v) It shall be capable of turning the body, on entering the water, to a safe floating position with the body inclined backwards from its vertical position.
- (vi) It shall not be adversely affected by oil or oil products.
- (vii) It shall be of a highly visible colour.
- (viii) It shall be fitted with an approved whistle, firmly secured by a cord.
- (d) A lifejacket, the buoyancy of which depends on inflation, may be permitted for use by the crews of all ships except passenger ships and tankers provided that:—
 - (i) It has two separate air compartments, together capable of supporting in fresh water for 24 hours 33 pounds (or 15 kilograms) of iron, and each capable of so supporting 16.5 pounds (7.5 kilograms) of iron.
 - (ii) It is capable of being inflated both mechanically and by mouth; and

ができること。

- (iii) 一個の気室が膨脹しない場合にも、(c) (i)、(ii)、(iv)、(v)、(vi)、(vii)及び(viii)の要件に適合すること。
- (e) 救命胴衣は、容易に近づきうるように配置しなければならず、かつ、その位置を明示しなければならぬ。

第二十三規則 救命索発射器

救命索発射器

- (a) 船舶は、承認された型式の救命索発射器を積載しなければならない。
- (b) この発射器は、索を合理的な正確さで二百五十ヤード（又は二百三十メートル）以上運ぶことができなければならない、かつ、四個以上の発射体及び四本以上の索を含まなければならない。

第二十四規則 船舶の遭難信号

船舶の遭難信号

船舶は、主管庁が十分と認める昼間用及び夜間用の有効な遭難信号（高空で明るい赤色光を発する少なくとも十二個の落下傘付信号を含む。）の装置を備えなければならない。

第二十五規則 非常配置表及び非常措置

- (a) 非常の際に受け持つべき特別任務は、各船員に割り当てなければならない。
- (b) 非常配置表には、すべての特別任務を掲げ、かつ、

非常配置表及び非常措置

- (iii) It complies with the requirements of sub-paragraphs (i), (iii), (iv), (v), (vi), (vii) and (viii) of paragraph (c) even if one air compartment is not inflated.

- (e) Lifejackets shall be so placed as to be readily accessible and their position shall be plainly indicated.

Regulation 23

Line-throwing Appliances

- (a) Ships shall carry a line-throwing appliance of an approved type.

- (b) The appliance shall be capable of carrying a line not less than 250 yards (or 230 metres) with reasonable accuracy, and shall include not less than four projectiles and four lines.

Regulation 24

Ships' Distress Signals

Ships shall be provided, to the satisfaction of the Administration, with means of making effective distress signals by day and by night, including at least twelve parachute signals capable of giving a bright red light at a high altitude.

Regulation 25

Muster List and Emergency Procedure

- (a) Special duties to be undertaken in the event of an emergency shall be allotted to each member of the crew.

- (b) The muster list shall show all the special duties and shall indicate, in particular, the station to which each member must go, and the duties that he has to perform.

特に各船員がつくべき部署及び遂行すべき任務を示さなければならない。

(c) 非常配置表は、船舶の発航前に作成しなければならない。その写しは、船内の教箇所に、特に船員室に掲示しなければならない。

(d) 非常配置表には、次の事項につき、それぞれの船員に割り当てられた任務を掲げなければならない。

(i) 水密戸、弁並びに排水管、灰捨て筒及び防火戸の閉鎖装置の閉鎖

(ii) 救命艇（救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置を含む。）その他の救命設備の機装

(iii) 救命艇の進水

(iv) 他の救命設備の一般準備

(v) 旅客の招集

(vi) 消火

(e) 非常配置表には、非常の際に旅客に関して事務部に割り当てられる各種の任務を掲げなければならない。この任務は、次の事項を含むものとする。

(i) 旅客に対する警報

(ii) 旅客が適当に着衣し、かつ、救命胴衣を正しく着用したことの確認

(iii) 招集場所における旅客の整理

(iv) 通路及び階段における秩序の維持並びに一般に旅客の行動の統制

(c) Before the vessel sails, the muster list shall be drawn up. Copies shall be posted in several parts of the ship, and in particular in the crew's quarters.

(d) The muster list shall show the duties assigned to the different members of the crew in connection with:—

(i) the closing of the watertight doors, valves and closing mechanisms of scuppers, ash-shoots, and fire doors;

(ii) the equipping of the lifeboats (including the portable radio apparatus for survival craft) and the other life-saving appliances;

(iii) the launching of the lifeboats;

(iv) the general preparation of the other life-saving appliances;

(v) the muster of the passengers; and

(vi) the extinction of fire.

(e) The muster list shall show the several duties assigned to the members of the stewards' department in relation to the passengers in case of emergency. These duties shall include:—

(i) warning the passengers;

(ii) seeing that they are suitably clad and have put on their lifejackets in a proper manner;

(iii) assembling the passengers at muster stations;

(iv) keeping order in the passages and on the stairways, and, generally, controlling the movements of the passengers; and

- (v) 毛布が救命艇に持ち込まれることの確保
- (f) 非常配置表は、すべての船員をその端艇、救命いかだ及び消火部署に招集するための明白な信号を指定し、かつ、これらの信号の完全な詳細を明示しなければならぬ。これらの信号は、汽笛又はサイレンにより行なわなければならない、短国際航海に従事する旅客船及び長さ百五十フィート（又は四十五・七メートル）未満の貨物船の場合を除くほか、電気式の他の信号によつて補足しなければならない。これらのすべての信号は、船橋から操作することができなければならない。

第二十六規則 招集及び訓練

- (a) (i) 旅客船においては、実行可能なときは、端艇訓練及び消火訓練のための船員の招集を一週間ごとに行なわなければならない、短国際航海以外の国際航海において最後の発着港を出るときは、この招集を行なわなければならない。
- (ii) 貨物船においては、端艇訓練及び消火訓練のための船員の招集を一箇月をこえない間隔で行なわなければならない。ただし、いずれかの港において二十五パーセントをこえる数の船員が交代したときは、端艇訓練及び消火訓練のための船員の招集は、その港を出港した後二十四時間以内に行なわなければならない。

- (v) ensuring that a supply of blankets is taken to the lifeboats.

(f) The muster list shall specify definite signals for calling all the crew to their boat, lifeboat and fire stations, and shall give full particulars of these signals. These signals shall be made on the whistle or siren and, except on passenger ships on short international voyages and on cargo ships of less than 150 feet (or 45.7 metres) in length, they shall be supplemented by other signals which shall be electrically operated. All these signals shall be operable from the bridge.

Regulation 26

Practice Musters and Drills

(a) (i) In passenger ships, musters of the crew for boat drill and fire drill shall take place weekly when practicable and there shall be such a muster when a passenger ship leaves the final port of departure on an international voyage which is not a short international voyage.

(ii) In cargo ships, a muster of the crew for boat drill and fire drill shall take place at intervals of not more than one month, provided that a muster of the crew for boat drill and fire drill shall take place within 24 hours of leaving a port if more than 25 per cent. of the crew have been replaced at that port.

(iii) 貨物船において一箇月ごとの招集を行なう場合には、端艇の艤装品が完全であることを確保するため点検を行なわなければならない。

(iv) 招集を行なつた日は、主管庁が定める航海日誌に記録しなければならない。また、いずれかの週（旅客船の場合）又はいずれかの月（貨物船の場合）に招集の全部又は一部が行なわれなかつたときは、事情及び行なつた招集の程度を記入しなければならない。貨物船における端艇の艤装品の点検報告は、航海日誌に記入しなければならない。さらに、救命艇を(c)の規定に従つて振り出し、及びおろした場合には、その旨を記録しなければならない。

(b) 旅客船においては、短国際航海に従事するものの場合を除くほか、旅客の招集を出港後二十四時間以内に行なわなければならない。

(c) 逐次の端艇訓練においては、異なる組の救命艇を順番に使用しなければならない。各救命艇は、少なくとも四箇月ごとに、振り出し、実行可能かつ合理的であるときはおろさなければならない。招集及び検査は、船員が遂行すべき任務（救命いかながが積載される場合にはその取扱ひ及び操作に関する指導を含む。）を十分に理解し、かつ、習熟するように計らなければならない。

(iii) On the occasion of the monthly muster in cargo ships the boats' equipment shall be examined to ensure that it is complete.

(iv) The date upon which musters are held shall be recorded in such log book as may be prescribed by the Administration; and, if in any week (for passenger ships) or month (for cargo ships) no muster or a part muster only is held, an entry shall be made stating the circumstances and extent of the muster held. A report of the examination of the boats' equipment on cargo ships shall be entered in the log book, which shall also record the occasions on which the lifeboats are swung out and lowered in compliance with paragraph (c) of this Regulation.

(b) In passenger ships, except those engaged on short international voyages, a muster of the passengers shall be held within twenty-four hours after leaving port.

(c) Different groups of lifeboats shall be used in turn at successive boat drills and every lifeboat shall be swung out and, if practicable and reasonable, lowered at least once every four months. The musters and inspections shall be so arranged that the crew thoroughly understand and are practised in the duties they have to perform, including instructions in the handling and operation of liferafts where these are carried.

(d) 旅客を招集場所に集めるための非常信号は、汽笛又はサイレンの連続する短音七回以上及びこれに続く長音一回とする。この信号は、旅客船においては、短国際航海に従事するものの場合を除くほか、船舶から操作しうる電気式の他の信号によつて船内の全域にわたり補足しなければならない。旅客に係のあるすべての信号の意味は、非常の際にすべきことの明確な指示とともに、キャビン及び他の旅客室の目につきやすい場所に掲げる掲示札に、適当な言語で明記しなければならない。

B 部 旅客船

第二十七規則 救命艇、救命いかだ及び救命浮器

(a) 旅客船は、非常の際に用いるため、ダビットに取り付けた二隻の端艇（各舷一隻ずつとする。）を積載しなければならない。これらの端艇は、承認された型式のもでなければならない、長さが二十八フィート（又は八・五メートル）以下でなければならない。これらの端艇は、この章の救命艇の要件に完全に適合するときは、(b) 及び (c) の規定の適用上計算に入れることができ、また、さらに第九規則及び適当な場合には第十四規則の要件に完全に適合するとき、第八規則の規定の適用上計算に入れることができる。これらの端艇は、船舶が海上にある間、直ち

(d) The emergency signal for summoning passengers to muster stations shall be a succession of seven or more short blasts followed by one long blast on the whistle or siren. This shall be supplemented in passenger ships, except those engaged on short international voyages, by other signals, which shall be electrically operated, throughout the ship operable from the bridge. The meaning of all signals affecting passengers, with precise instructions on what they are to do in an emergency, shall be clearly stated in appropriate languages on cards posted in their cabins and in conspicuous places in other passenger quarters.

PART B.—PASSENGER SHIPS ONLY

Regulation 27

Lifeboats, Liferafts and Buoyant Apparatus

(a) Passenger ships shall carry two boats attached to davits—one on each side of the ship—for use in an emergency. These boats shall be of an approved type and shall be not more than 28 feet (or 8½ metres) in length. They may be counted for the purposes of paragraphs (b) and (c) of this Regulation, provided that they comply fully with the requirements for lifeboats of this Chapter, and for the purposes of Regulation 8 provided that in addition they comply fully with the requirements of Regulation 9 and where appropriate Regulation 14. They shall be kept ready for immediate use while the ship is at sea. In ships in which the requirements of paragraph (b) of Regulation 29 are met by means of appliances fitted to the sides of the lifeboats, such appliances shall not be required to be fitted to the two boats provided to meet the requirements of this Regulation.